

POESÍA AMOROSA ḤASSĀNÍ EXCLUSIVA DE LAS MUJERES: *at-tabrā*^c

Ahmed Salem **OULD MOHAMED BABA***
Universidad Complutense. Madrid

BIBLID [1133-8571] 21 (2014) 79-95

Resumen: La literatura popular hassaní trata todos los temas tradicionales de la poesía árabe clásica, pero añade además el género original de poesía amorosa compuesto por mujeres anónimas para expresar su amor hacia una figura masculina también anónima. Este género llamado *at-tabrā*^c se compone de un sólo verso: *tabrā*.

Palabras clave: Poesía hassaní; poesía amorosa; *at-tabrā*^c; dialecto hassaniyya; dialectología árabe.

Abstract: *Women exclusive Hassānī love poetry: at-tabrā*^c. Hassānī popular literature encompasses all possible traditional topics of classical Arabic poetry, but it adds one more original genre: love poetry composed by anonymous women expressing their love towards an equally anonymous male figure. This genre called *tabrā*^c consists in just one verse: *tabrā*.

Key words: Hassānī poetry; love poetry; *at-tabrā*^c; Hassaniyya dialect; Arabic dialectology.

ملخص: يتطرق الأدب الشعبي الحساني لسائر أغراض الأدب العربي ويضيف إليها غرضا جديدا هو الشعر الغزلي الذي تقرضه نساء مجهولات للتعبير عن حبهن لرجال مجهولين أيضا. هذا النوع الأدبي المسمى "الثبراع" يتكون من بيت واحد: "ثبراعة".
كلمات مفاتيح: الشعر الحساني؛ الغزل؛ الثبراع؛ اللهجة الحسانية؛ علم اللهجات العربية

* email : aouldmoh@filol.ucm.es.

1. Introducción

Se da el nombre *lə-ǵnä*⁽¹⁾ “poesía popular en *hassāniyya*” a un tipo de producción poética de carácter oral en árabe dialectal⁽²⁾ que se caracteriza por su estrecha relación con el canto⁽³⁾. *lə-ǵnä* es propio de Mauritania y áreas en las que se habla *hassāniyya* y, al igual que en todos los países árabes, es consecuencia de la diglosia. Ya en un trabajo anterior⁽⁴⁾ hemos explicado que, entre los numerosos temas de *lə-ǵnä*⁽⁵⁾, existe *ət-təbrä*⁽⁶⁾ (singular: *təbrä*)⁽⁶⁾, tema objeto de este trabajo, que es un género exclusivo de mujeres y que tiene sus características específicas dentro de la literatura oral *hassāni*.

Antiguamente, las jóvenes solían comentar a sus amigas íntimas los versos que habían compuesto a sus amantes y a veces estos eran cantados en veladas en los campamentos nómadas y a las que no asistían ni hombres, ni personas mayores. A pesar del secretismo y del anonimato de estas veladas, muchos versos pudieron ser memorizados y difundidos oralmente, mientras que muchos otros no salieron de aquellos ambientes y quedaron en el olvido. Algunas fueron atribuidas a cantantes famosas⁽⁷⁾, o *tīggāwātən*, convirtiéndose en canciones sin perder su carácter anónimo.

A modo de definición, podemos decir que *ət-təbrä*⁽⁶⁾ es un género exclusivamente femenino en el que unas jóvenes anónimas expresan sus sentimientos amorosos hacia unos personajes masculinos cuyos nombres e

(1) En árabe clásico *gīnā* “canto”.

(2) Entre estos géneros, concretamente en el Magreb, tenemos *al-malhūn* (Marruecos, Argelia) y *az-zagal* (en Alandalús), v. artículo “*Malhūn*” en *Enciclopedia del Islám* págs. 232-242. Por otro lado, en Oriente destacan el *mawwāl* (Egipto) y la poesía llamada *nabaṭī* (Arabia).

(3) Esta poesía se presta muy bien al canto por su métrica. Además los poetas solían participar en las veladas organizadas por los *tīggāwāt* “cantantes” y ofrecían sus poemas para ser cantados. Los autores cuyos poemas fueron memorizados y declamados por estos garantizaron, de esta manera, la conservación de su producción literaria en la memoria colectiva. V. Wuld Bāh (1987:12).

(4) “*lə-ǵnä*, poesía popular en *hassāniyya*”, *EDNA* 9 (2005), pp. 205-231.

(5) *nāsīb*, “poesía amorosa”; *gazāl*, subgénero en el que se describen los sentimientos amorosos y se alude a la amada como fuente del sufrimiento del autor; *thāyidīn*, “elogio”; *əl-mādīh* “poesía panegírica”; *sāmt*, “sátira”; *vaxr*, “autoelogio”; *rītā*⁽⁷⁾, “elegía” y *təbrä*⁽⁶⁾ que es el que nos interesa aquí.

(6) Acerca de la etimología de esta palabra, no parece haber acuerdo unánime. Para algunos autores podría estar asociada etimológicamente a *bara* ‘a “sobresalir, destacar”.

(7) Son conocidos *təbrä* “*Mahżūbā* mənt əl-Mayddāh, Dīmī mənt Ābbā, etc.

identidad raramente son mencionados. La anonimia de este género es debida, por un lado, a la tradición de la sociedad *biqāñi*⁽⁸⁾ que no permitía que la mujer compusiera poesía y, por otro lado, tampoco toleraba que se mencionase el nombre del ser amado.

Desde el punto de vista formal, *ət-təbrā*^c se compone de un solo *gāf*⁽⁹⁾ (de dos hemistiquios), en el que se expresan los sentimientos amorosos muy “condensados” usándose un estilo tropológico, con abundantes metáforas, símiles, metonimias, etc.

A pesar de no haber sido tolerado socialmente el uso del nombre de los personajes a quien va dirigido *ət-təbrā*^c, al menos, se conocen algunos hombres cuyos nombres se citan, pero por lo general se emplean palabras como *mäžhūd* “(amado) secreto o inconfesable”; a veces, se alude a él diciendo *dāk əlli nəbgi* “aquel que amo”; o *saydi* “mi hombre”; *vu'ādi* “mi corazón”; *dā lli mənnu l-āsqām* “aquel que me produce sufrimiento”, etc. La brevedad impuesta a este género no ha menoscabado su belleza ni su calidad literaria encontrándose frecuentemente creaciones verdaderamente originales donde se expresan muchos sentimientos con escasas palabras. Las autoras anónimas emplean generalmente voces polisémicas para dar mayor expresividad a sus versos. Desde el punto de vista de la métrica, cada *təbrā*^c tiene cinco *mutaharrik* “pies” en el primer hemistiquio (a veces 6) y 8 *mutaharrik* “pies”, en el segundo, pero por lo general no está sujeto a ninguna norma métrica.

El corpus de *tabrā*⁽¹⁰⁾ que viene a continuación se compone de tres partes, las dos primeras mencionan los nombres de los amados, *təbrā*^c Bayyāt y *təbrā*^c Murād y la tercera, de carácter anónimo.

2. *təbrā*^c Bayyāt

- (8) Esta voz (del árabe clásico *‘abyad* “blanco”) designa aquí lo relativo a los *Biqāñi*, o hablantes del hassāniyya independientemente del país donde vivan (Mauritania, Sáhara, Argelia, Mali y Senegal).
- (9) *gāf* (pl. *givān*), poema de cuatro hemistiquios que riman generalmente: AB AB, pero puede ser también de dos hemistiquios como este caso, v. *supra*.
- (10) El corpus ha sido recogido parcialmente mediante la entrevista directa a varias mujeres de la ciudad de Mederdra (Wilāya de Trārzā), siendo el resto procedente de grabaciones antiguas de los archivos de la Radio Nacional de Mauritania que recogen los *təbrā*^c de las cantantes Mahżūba Mint əl-Mäyddāḥ (*təbrā*^c Bayyāt grabación hecha en 1966) y de Dīmī Mint Ābbā (*təbrā*^c Murād de los años 90 del siglo XX).

Como se ha mencionado previamente, son raros los *təbrā'* con nombres propios, pero éste es una de las raras excepciones. Las autoras anónimas compusieron este *təbrā'* para un hombre del que se conoce el nombre y la profesión. Este *təbrā'* fue divulgado por la cantante Maḥžūbā mən̄ əl-Mayddāh⁽¹¹⁾.

Los versos de *ət-təbrā'*⁽¹²⁾, tal como se ha señalado más arriba son unos *givān* de dos hemistiquios (pareados), destinados a ser cantados por las jóvenes en las veladas o por las *tīggāwātān* “cantantes”, como fue el caso de éste cuyo texto se ofrece a continuación:

- 2.1. *əffäyləh bayyāt* // *vläyyīh ulād əl-hurrāt*
 Bayyāt es tan guapo // como los hijos de las nobles.
- 2.2. *bäyyāt əššā'ra* // *gälə'ha mən gäwmu hamra*
 La belleza de Bayyāt // se la arrebató toda a sus amigos.
- 2.3. *tväggäd yä-l-mäžħud* // *läyāli vīhum kənnä g'ūd*
 Acuérdate, secreto amado, // las noches en las estábamos juntos.
- 2.4. *tväggäd yä-l-mäžħud* // *läylä miłluhā yā ya'ūd*
 Acuérdate, secreto amado, // aquella noche irrepetible.
- 2.5. *ħəbbi l-əl- mäžħud* // *v-għaybi īad əllā mazyūd*
 Mi amor por mi secreto amado, // en mi corazón no hace más que crecer.
- 2.6. *ənṣəl subla əssalām* // *l-əlli sāwħal kāməl dä-l- ām*⁽¹³⁾
 “Buen viaje // para todo el que viaje hacia el oeste este año”⁽¹⁴⁾.
- 2.7. *gälət-li ənnəżmä*⁽¹⁵⁾ // *ənnu g'ad u-kmä*
 La estrella me dijo // que se sentó y fumó.
- 2.8. *gälətli səxnä* // *‘annu twahhaš-nä*
 Suxna me dijo // que nos echó de menos.
- 2.9. *läylət widā'u* // *gaħbi u-lsāni mā rā'u*

(11) V. nota *supra*.

(12) V. definición, *supra*.

(13) Tiene una variante: *subla əs-salām* // *l-əlli sāwħal kāməl dä-l- ām* “buen viaje para todo aquel que viaje este año hacia el oeste”.

(14) Se supone que el amante, originario de la ciudad de Butilimīt, tendría que haber viajado a Nuakchot que se encuentra al oeste. La amante convierte su sentimiento amoroso en un acto generoso deseando buen viaje a todos los viajeros que van hacia donde se dirige su amado.

(15) Es muy frecuente que la poetisa anónima recurra a un elemento de la naturaleza para hacerle cómplice y testigo de su amor.

En la noche de su despedida // no descansaron ni mi corazón ni mi lengua.

- 2.10. *lā ilāha illa llāh // yā hadd bqa⁽¹⁶⁾ hadd ulā ṛāh*
“No hay más Dios que Allāh // ¡qué pena querer a alguien y no tenerlo!”.
- 2.11. *‘andu təbsīmā // bāni vī-hā blīs xwāymā⁽¹⁷⁾*
Su sonrisa // es pura tentación y lujuria.
- 2.12. *zäynä əddarṛā‘a // ‘lā mudīr əzzirā‘a⁽¹⁸⁾*
Qué bonita es la *darrā‘a*⁽¹⁹⁾ // que lleva el Director de Agricultura.
- 2.13. *u-lā viyyā hāvṛa // mān ḥubbu tərvəd mā lə-xṛa⁽²⁰⁾*
No hay un hueco en mí // que no lo llene su amor.
- 2.14. *gālət-li vlānā // ‘annu tmānnānā*
Fulana me dijo // que nos echó de menos.

3. *təbṛā‘ Murād*

Este *təbṛā‘* fue compuesto por una o varias autoras anónimas para un hombre llamado Murād, aunque este nombre podría ser también un pseudónimo para referirse a su amado que tendría otro nombre⁽²¹⁾.

- (16) *bqa* por *bǵa* “querer”. Esta palabra ha sufrido el fenómeno lingüístico llamado *tgalgil*, característico de ciertas clases sociales, que consiste en el cambio del fonema /g/ por /q/. Hay que subrayar que, siendo el Hassāniyya un dialecto beduino donde el fonema /q/ es sustituido sistemáticamente por /g/, este fenómeno es poco frecuente y los locutores que lo realizan son muy pocos.
- (17) En *hassāniyya, blīs* “Satanás” simboliza la belleza extrema y tentadora. Cuando se quiere decir que una mujer es muy bella hasta el punto de provocar y tentar a los hombres, se dice *vī-hā blīs* “Satanás está en ella”. En esta *təbṛī‘a*, la sonrisa del amante es la jaima de Satanás, es decir, la tentación. V. Ould Mohamed Baba (2008: 154).
- (18) Según mis informantes de la ciudad de Butilimīt, Bāyyāt fue un ingeniero agrónomo nombrado Director General del Ministerio de Agricultura en los años 60 del siglo XX. A este puesto alude la *təbṛī‘a*.
- (19) *darrā‘a*, prenda típica que llevan los hombres mauritanos, v. Ould Mohamed Baba (2008: 211).
- (20) Expresión del refranero *hassāní* que alude a la situación de la tierra cuando caen las fuertes lluvias y llenan todo el suelo sin que quede ningún hueco vacío. La amada dice que está completamente llena de amor, como el suelo después de las lluvias torrenciales.
- (21) Lo dio a conocer la cantante Dimi Mint Ābba en los años 90 del siglo pasado. Posteriormente lo cantó su hermana Garmi Mint Ābba.

3.1. *murād äsqāmu* // 'līyyā əllā bāš mtānu

Los males de amor de Murād // cada vez me afectan más y más.

3.2. *hubbi l-əl-murād* // aṭṭamm mn-əl-ḥaṛb v-baḡdād⁽²²⁾

El amor que siento por Murād // es más grande que la guerra de Bagdad.

3.3. *yäxtüti muṛād* // m̄a ərṛāzālā mā yugādd

Tenéis que saber que Murād // no tiene igual⁽²³⁾.

3.4. 'azzi l-əl-murād // əllā bāš drəs bāš nzād

Mi amor hacia Murād // cuanto más tiempo pasa más se renueva.

3.5. *u-lā tānsā muṛād* // gə'dətnā dīk 'lā l-aqrād

No olvides, Murād, // cuando estábamos sentados sobre las dunas.

3.6. *yāhżälli v-ugūvi u-ḡādi* // yāhżälli v-ṣāṭt rgādi

De pie o sentada me acuerdo de él // y también en mi sueño profundo.

3.7. *ṣūra v-āydiyyā* // ka'annahā ṣūra ḥayya⁽²⁴⁾

Una foto en mi mano // se torna en imagen viva.

3.8. *sa'dak yā ɏāyir* // kəll nhār tṣūf l-nəxtāyir

¡Qué suerte tienes árbolito // todos los días ves a mi amado!

3.9. 'āgəb dālli vāt // ānā w-əntā šərk v-ḥayāt

Después de lo pasado // tú y yo compartimos nuestra vida.

3.10. *vātū ba'd ɏiyām* // sa'd l-žāhūm mən gəddām

Pasaron los días // ojalá pudiera volver a empezar.

3.11. *trīg əl-bānk yā əl-bāl* // nəbğī-hā 'alā kulli hāl

El camino hacia el banco, alma mía, // me gusta de cualquier forma.

3.12. *yāllāli mā-ḥarr* // ḥadd 'lā žəṛḥu dā yēnżarr

Ay de mí ¡cómo duele! // que se me arrastre sobre esta llaga.

3.13. *nəbqi⁽²⁵⁾ ətt nrāk* // u-lā ta'ṛav kamm ahwā-k

Estoy deseando verte // y no sabes cuánto te amo.

3.14. *əl-bāl əllā maštāg* // wa'lla bāgīlu v-axlāg

Es nostalgia de alma // o deseo.

(22) Se puede observar que esta *təbṛī'a* se compuso durante la primera guerra del Golfo (años 80 del siglo XX), lo que nos da una fecha orientativa de su composición.

(23) Lit.: "no se puede con los hombres comparar".

(24) La expresión periodística, "imagen en directo", se emplea en la retransmisión en tiempo real de un acontecimiento. En este caso, la autora lo utiliza para decir que la foto equivale a la presencia del amado.

(25) *nabqi* "quiero". Esta palabra aparece con el cambio *g* > *q*, llamado *tqalqil*, fenómeno característico de los locutores pertenecientes a las tribus *ṭarab* (Banū Ḥassān), v. Ould Mohamed Baba (2008: 29).

- 3.15. *yā rabbi xayri // dirūlī v-äwlād äbyäyri*⁽²⁶⁾
 Dios mío, que lo mejor de mí // llegue a la tribu Äwlād Äbyäyri.
- 3.16. *yahṛag ṣam̄mu*⁽²⁷⁾ // *mä-zyän ḥandi rəvdət kəm̄mu*
 ¡Caramba // qué bien le sienta la túnica!
- 3.17. *əllā gədd mnäy় // yəmrəg l-axlāg iži v-əl-‘ayn*
 En cuanto se marcha // a mi mente llegue su recuerdo.
- 3.18. *mäsqūmä mənnu // saqm Allāh ižīr mənu*
 Enferma de su amor // una enfermedad ¡Que Dios nos proteja de ella!.
- 3.19. *mən mətn hz̄im̄u*⁽²⁸⁾ // *nävtaḥ nətnäššaq násim̄u*⁽²⁹⁾
 Siento tanto amor por él // que abro la ventana y huelo el aire que le rodea.
- 3.20. *u-qaləbni näžhad // ‘əzzət muřād ‘an ḥadd*
 No puedo ocultar // el amor de Murād a nadie.
- 3.21. *mən ‘əzzət muřād // dā-l wāqə‘-li māhu mə’tād*
 Tanto amor siento por Murād // que vivo algo maravilloso.
- 3.22. *yäwgi zād // hādā blād yānā u-blād muřād*
 ¡Qué bonito, // es este lugar de Murād y mío!
- 3.23. *yā ṛabbi lā ‘ād // yətxammäm v-əl-qayri muřād*
 ¡Dios no quiera que Murād // piense en otra!
- 3.24. *mən dərti muřād // kānu yägṛa dālli v-əl-vu’ād*
 Me pregunto si Murād // puede leer lo que hay en mi alma.
- 3.25. *mən sābəg murād // mā gaṭtau štäddūli l-äwzād*
 Antes de Murād // nunca había sufrido por amor.
- 3.26. *yā xūti muřād // ḥubbi lu v-a‘qāmi mətgādd*
 ¡Hermanos, mi amor por Murād // es visceral!⁽³⁰⁾

(26) La amada compone su *təbrī'a* a un amado de la tribu Äwlād Äbyäyri cuyos miembros viven mayoritariamente en la ciudad de Butilimít (150 kilómetros al este de Nuakchot).

(27) Lit.: “que Dios quemé a su madre”, fórmula exclamativa de admiración.

(28) La voz *hz̄im̄* es sinónima de *hubb* “amor”. Esta palabra se emplea para referirse al sentimiento amoroso entendido como “algo que opprime ...”

(29) Este verso recuerda el famoso personaje árabe antiguo llamado Muqābil ar-Rīḥ “besador del viento” que recibió este sobrenombre porque afirmaba ser la primera persona que besaba el viento que venía de la tierra de su amada, v. Ould Mohamed Baba, artículo “sobrenombres y apodos de los personajes históricos árabes” (en prensa).

(30) Lit.: “está en todos mis huesos”.

4. Corpus de *təbṛā'* anónimos

- 4.1. *lā ?ilāha ?illā līlāh // māglāh w-māglāh w-māglāh*
 ¡Dios mío! ⁽³¹⁾ // ¡Cuánto, cuánto, cuánto le quiero!
- 4.2. *w-‘tāni mī‘ād // əllā huwwā ba‘d əl-muraqād*
 Me dio una cita, // de veras, lo más deseado.
- 4.3. *läylät lätnäyn ‘ādat li // vīhā tārīx zwäyn*
 La(s) noche(s) del lunes se ha(n) convertido para mí // en un momento bonito.
- 4.4. *zwäynä tilifūn yäswä // ‘ād b‘id (ə)mənn hūn*
 ¡Qué bonito es el teléfono aunque // esté lejos de aquí!
- 4.5. *Məndarti yäkān // ragg l-malhśar vīh aṣ-səbəyān*
 ¿Me pregunto // si en la plaza del día del Juicio Final habrá amantes?
- 4.6. *sävär hadd b‘id // yä mulāna sävär sa‘id*
 Aguien viajó lejos // ¡Dios mío que tenga buen viaje!
- 4.7. *nəbqīh yäswä šädd // waħda ‘ašra älf ilā gädd*
 Lo quiero aunque esté casado // con una, diez o mil, si puede.
- 4.8. *‘aqli da-l-äwān // lā tägsä u-ṛ‘a lā təlyān*
 Corazón mío, este año // no seas duro y cuídate de no ser blando.
- 4.9. *qabbäl mä dälak // ləħmāma tařżä təqbäl-ak*⁽³²⁾
 ¡Besa, cuánto tiempo lleva // la paloma deseando tus besos!
- 4.10. *gədd mnäyn nvakkär // nänsä ḥəznu u-nänsä l-avkär*
 Cuando pienso (en él) // me olvido de su tristeza y de mis pensamientos.
- 4.11. *tməṛṛ l-mänak // m‘äwən hadd v-nəsyānak*
 Qué malo eres tú // que no ayudas a que te olvide.
- 4.12. *gədd mnayn nṣalli // yähžälli huwwā u-n‘id*⁽³³⁾ *mwäßili*
 Cada vez que rezo // me acuerdo de él y tengo que repetirlo.
- 4.13. *yä šäyx ət-Turād*⁽³⁴⁾ // *zäyərtak nrä ānä muraqād*
 Santón Turād, // que me encuentre con Muraqād.
- 4.14. *u-mən ‘ozzu mä täyt // nväṣəl vāqu mən lə-btäyt*⁽³⁵⁾

(31) Lit.: “no hay más Dios que Allāh”.

(32) Esta *təbṛā'* parece algo menos discreta, lo que indica que es de composición reciente.

(33) Durante la oración, hay que estar concentrado y no se puede pensar en otra cosa. Si se piensa en el amado hay que repetir la oración, como dice la autora.

(34) aṣ-Šäyx ət-Turād Wuld ‘Abbās (m. 1947), uno de los líderes sufies de la *Qādiriyā* en Mauritania. Sus seguidores lo consideran un santón.

Y tanto lo amo // que ya no distingo el principio del fin.

- 4.15. *mən mətn äsqāmu* // *tālat ḥalayya l-ḥayyāmu*
Tan intenso es el sufrimiento por su amor // que se me hacen los días eternos.
- 4.16. *bu-ṭita dä-l-ṭam* // *yūsuf ḥalyhi ssalām*⁽³⁶⁾
Este año ha resucitado // Yūsuf, la paz sea con él.
- 4.17. *šāvt bżāwi* // *saqmu yəgdi ət-ṭalḥ əl-lāwi*⁽³⁷⁾
He visto un jinete // mi sufrimiento por su amor hace arder ramas verdes.
- 4.18. *lā tərvəd ḥanni* // *ḥəmmət dä-ssaqm əl-mākənni*
Que se me cure la fiebre // del amor que le tengo.
- 4.19. *u-gədd mnäyn nrāk* // *nāhwāk u-nāhwāk u-nāhwāk*
Cada vez que te veo, // te deseo, te deseo y te deseo.
- 4.20. (ə)ttässä^e *yā bāli* // *dä-l-mälāḥ ṛāḥu yäzhāli*
Acomódate, corazón mío, // tu gracia me encanta.
- 4.21. *ħubbī dä-ṭṭāri* // *ṭabət rawā-h al-buxāri*
Este nuevo amor mío // es auténtico pues lo ha transmitido al-Buxārī⁽³⁸⁾.
- 4.22. *ši iwāsi hadd* // *saqmu əllā yəštādd*
¿Qué puede hacer una persona // cuyo sufrimiento por amor es cada vez más doloroso?
- 4.23. *‘andu hāzəb ḥayn* // *yäswā l-əl-ħažž ‘lā əl-kar’ayn*
Tiene una ceja // que merece una peregrinación a pie.
- 4.24. *wassāk əl-xallāg* // *mārāq l-äyd u-dāxāl l-axlāg*
El Creador te ha creado // huidizo y a la vez adorable.
- 4.25. *saqmi dä-l-mažħūd* // *mət’addi v-glaybi əl-hudūd*
El amor que siento por mi amado inconfesable // ha sobrepasado los límites

(35) Lit.: “no distingo *vāqu* (inicio de la sesión musical) de *lə-btāyt* (final de la sesión musical en *ażawān*, o música tradicional de Mauritania)”, expresión inspirada en el ambiente de los *īggāwən* “músicos” que significa estar confuso hasta el punto de no distinguir el principio del fin.

(36) *Yūsuf ḥalyhi assalām* es José el Casto, símbolo de la belleza masculina, tal como aparece citado en el Corán XII. *ḥalyhi assalām* “la paz sea con él”, expresión usada para referirse a los profetas.

(37) *ṭalḥ əl-lāwi*, ramas verdes del árbol llamado *acacia raddiana*.

(38) Esta *ṭəbrī*^a se inspira en los alfaquíes y el *fiqh* ya que hace referencia a los *hadīt* y su cadena de transmisión. al-Buxārī (m. 870) es autor de una de las recopilaciones del *hadīt* titulada *Sahīḥ al-Buxārī* y considerada como auténtica. La autora compara la autenticidad de su amor con la de los *hadīt* transmitidos por *al-Buxārī*.

en mi corazón.

4.26. *ənnās tbāt rgūd* // *w-ānā nətxammäm v-əl- mažhūd*

La gente pasa la noche durmiendo // y yo pensando en mi amado inconfeso.

4.27. *'andu zağbət rāṣ* // *təg̡ni əl-hażżälä 'an əttə'rāṣ⁽³⁹⁾*

Con su pelo // lo tengo todo.

4.28. *əllā tāmmäynä* // *v-əl-hubb iläyn twāväynä*

Nos quisimos // y nos prometimos.

4.29. *kayfa ansāhu* // *dälli fi-l-ažfāni sukñāhu*

¡Cómo olvidar // a quien en mis párpados vive!

4.30. *yä-dä lə-'rīs* // *mädä vīh mn-blīs⁽⁴⁰⁾*

Este novio // ¡Cuán atractivo es!

4.31. *dä-l-mənnu l-äsqām* // *li 'annu 'ətt sāb' äyyām*

El que me hace sufrir // hace siete días que no lo veo.

4.32. *mā nəgdər nəşbər* // *šħar šahrayn ätlət šħər⁽⁴¹⁾*

No puedo aguantar (sin verle) // ni un mes, ni dos ni tres.

4.33. *märət dä-l-mažhūd* // *axħar w-twīl u-hätəm žūd*

Mi secreto amado es // moreno, alto y generoso como Hātim⁽⁴²⁾.

4.34. *yä-nnās žrū-li* // *läy'ātu 'ādu yəsrū-li*

Socorredme // su amor me atormenta de noche.

4.35. *ānā təxräṣu* // *näträh u-yägħbaqni rāṣu⁽⁴³⁾*

Yo tengo // síndrome de ausencia.

4.36. *w-ānā vu'ādi* // *ṭarīlu ši māhu 'ādi*

Mi corazón // siente algo extraordinario.

4.37. *mən šāb⁽⁴⁴⁾ əddivā'* // *xallä hädä yəndā⁽⁴⁵⁾*

(39) Lit.: Tiene un cabello // que suple la necesidad de matrimonio para las solteras.

(40) Lit.: ¡Cuánto Satanás hay en él!, expresión que significa “ser atractivo hasta el punto de ser una tentación”, v. *supra*.

(41) Existe la variante: *māni lāhi nəşbər* // *šħar šahrayn ätlət šħər* “no voy a esperar // un mes, ni dos, ni tres.

(42) Hātim at-Tā'i es un personaje de la Arabia preislámica, considerado el más generoso de su tiempo hasta el punto de ser citado en el proverbio árabe antiguo *akramu min Hātim*: “más generoso que Hātim”.

(43) *trä, yäträ* “tener mono de tabaco”; *gäbqū rāṣ, yägħbaqni rāṣ* (lit.: le duele la cabeza por no tomar el té) “tener mono de tomar té”. Según una creencia popular mauritana, si uno se abstiene de tomar té durante muchas horas, empezará a tener dolor de cabeza.

- Ojalá que Defensa // permitiera que esto (el amor) se supiera.
- 4.38. *mənṣāb l-nəbḡīḥ* // *mlā ḥayni mən ḥaynīḥ*
Ojalá que mi amado // me deje mirarlo largamente.
- 4.39. *mən ṣābi ṣəvt-u* // *vāsax tärkī-h u-källämt-u*
Ojalá que pudiera verlo // sin camisa y hablarle.
- 4.40. *yā mən ṣāb ərrūs⁽⁴⁶⁾* // *‘ādət əllā zärgət däbbūs⁽⁴⁷⁾*
Ojalá que Rusia // estuviera a tiro de piedra.
- 4.41. *mən mətn l-biyyā* *wässayt addašra bādiyyā*
Sufro tanto // que confundo la ciudad y el campo.
- 4.42. *muḥammād lā-żāni* // *ngūm nraqwi kisāni⁽⁴⁸⁾*
Muhammad, si me viene a ver // le hago el mejor té.
- 4.43. *təbrā'i gəltu* // *‘alā Llāhi tawakkaltu*
Mi poema he dicho // en Dios confío.
- 4.44. *‘āgəd-li ḥəzzā* // *āgrāb l-əl-kərəh mn-əl-‘əzzā*
Me está preocupando // pues está más cerca de la aversión que del amor.
- 4.45. *saqm əl-mākənni* // *‘āyənni u-xbaṭ u-ktəl-ni*
El amor del quien me atormenta // me apuntó, disparó y me mató.
- 4.46. *‘andu təbsīma* // *təhyi l-a‘qām arṛamīmā⁽⁴⁹⁾*
Tiene una sonrisa // que hace resucitar a los muertos.
- 4.47. *sūrət vu‘ādi* // *yawma yunādi l-munādi⁽⁵⁰⁾*
La imagen de mi amado // el día del Juicio Final.
- 4.48. *hadd ḥləm b-qrīnū* // *layta l-ahlāma yaqīnu⁽⁵¹⁾*

(44) *mən ṣāb* “ojalá” es una forma muy usada en este género.

(45) Son frecuentes las *təbrī’ā* que se componen para oficiales del ejército por eso se menciona Defensa (Ministerio de Defensa).

(46) En la década de los 70 del siglo XX, muchos estudiantes mauritanos fueron becados por el gobierno ruso a estudiar en la antigua URSS. Esta *təbrī’ū* fue compuesta para uno de aquellos estudiantes.

(47) Lit.: “a un tiro de bastón”.

(48) *nraqwi kisāni* (lit.: hago que los vasos de té tengan mucha espuma), “hago un té espumoso”. Las mujeres mauritanas, cuando reciben una persona a la que aprecian o quieren, le ofrecen un té espumoso como símbolo de hospitalidad.

(49) Lit.: “resucita los huesos viejos”.

(50) Lit.: “el día en el que llama el pregonero” es una de las formas de designar el Día del Juicio final.

(51) El uso de expresiones en árabe clásico, tal y como ocurre en este segundo hemistiquio, es muy frecuente.

Alguien ha soñado con su amado // ojalá que los sueños se volvieran realidad.

4.49. *li ‘ām u-šah̄rayn // u-əl-läylä mā na‘raf v-mnäyn*

Hace un año y dos meses (sin verle) // y esta noche no sé dónde está él.

4.50. *lu näwbä qädär mā žänä // u-däk mžälläz-ni ba‘d ānä*

Hace tiempo que nos rehuye y no nos visita // y esto a mí me preocupa.

4.51. *dük sba‘t-äyyäm // vātu kətlüni b-əttəxmäm*

Aquellos siete días // pasaron llenos de sufrimiento y preocupación.

4.52. *əl-bäl msäykün // lähəg hūdūd əl-mäžänin*

Mi pobre corazón // ha alcanzado el límite de la locura.

4.53. *yā bāli şabran // ‘inna ba‘da al‘usri yusran*

Paciencia, corazón mío // después de lo difícil viene la fácil.

4.54. *yä bāli t’ämmäl // ämər mulänä mu‘ämmäl*

Corazón mío ten esperanza // la decisión divina es esperanza.

4.55. *yä bāli lā tağlaṭ // dä-llähi taxlaṭ mā yaxlaṭ⁽⁵²⁾*

Corazón mío no te equivoques // lo que quieres hacer no es correcto.

4.56. *yā bāli mwaşṣik // lā təbgi kūn alli yəbġik*

Corazón mío, te recomiendo // no quieras más que a quien te quiere.

4.57. *bāli mā yänsä // kälmät m‘a lə-msä*

Mi mente no olvida // unas palabras al atardecer.

4.58. *bāli du-l-äyyäm // rāvəd u-m‘abbi mən l-äsqām*

Mi corazón ahora // está lleno a rebosar de amor.

4.59. *dä-lli nətṛażżāh // və‘lu zäy় u-ma‘nāh*

Mi amado // actúa bien y tiene buen corazón.

4.60. *əl-bäl thännä // l-ämṛ l-mulänä mäh l-nä*

Cálmate, corazón mío // Dios es quien decide, no nosotros.

4.61. *əl-qalb ḥmūmä⁽⁵³⁾ // w-əl-żəsm xbär vīh ntūmä*

Mi corazón es como un carbón // y mi cuerpo es como lo veis.

4.62. *māni žawwāqa // saqmu mā ‘andi-lu tāqa*

No estoy bromeando, // no aguento el sufrimiento por su amor.

4.63. *yälläli mä-harr // ‘əzzä mä təgdär tu‘abbar*

¡Qué doloroso sentir amor // y no poder expresarlo!

(52) Lit.: “lo que vas a mezclar, no se puede mezclar”, alude a la confusión de sentimientos de la amada.

(53) El sufrimiento ennegrece el corazón según la creencia local.

- 4.64. *ṣabṛi dā tawwāl // gābəq rāṣ nhāru l-äwwāl*
 Mi paciencia se agota // pues parece que todo vuelve al principio.
- 4.65. *əl-bārəḥ mā žānā // wəl-läylä vī-hä mulānā⁽⁵⁴⁾*
 Anoche no vino a vernos // y esta noche tampoco.
- 4.66. *u-mən mətn äsqāmi // xammāmā u-glīl klāmi*
 Tanto sufro por su amor // que estoy siempre pensativa y silenciosa.
- 4.67. *yā mulānā lā təktəlni // mā šəft əl-ḥubb mḥaffālni*
 Dios no quiera que yo muera // antes de que mi amor se case conmigo.
- 4.68. *rabbi lā taž’al // ḥərmāni mäktūb v-l-äzäl⁽⁵⁵⁾*
 Dios mío no hagas que mi privación // esté escrita en mi destino.
- 4.69. *muḥammād lā-žāni // nənšər-lu tarvi əddaxlāni⁽⁵⁶⁾*
 Muhammad, si me viene a ver, // lo recibo con todo el cariño.
- 4.70. *təbrā'i wāvi // mā gärr u-lāhu mukāvi⁽⁵⁷⁾*
 Se acabó mi *təbrā'* // no es agradecido ni compensado.
- 4.71. *ānā w-əl-bāl dxal-nā // xəlwā mā təngāl*
 Mi alma y yo // tenemos un secreto inconfesable.
- 4.72. *qays al-mulawwah // aṭamm ānā mənnu w-ašaḥh*
 Comparada con Qays al-Mulawwah⁽⁵⁸⁾ // estoy yo peor que él.
- 4.73. *ānā bālī tārīlu // təxmām mḥālī⁽⁵⁹⁾*
 Mi alma está teniendo // un mal pensamiento.
- 4.74. *ānā wallāh // əllā naržāh u-nətmānnāh*
 Yo juro por Dios // que lo espero y lo deseo.
- 4.75. *ānā lāhi ntāmm // kəll nhār uṛa nhār ättam*
 Seguiré // sufriendo cada vez más por su amor día tras día.
- 4.76. *kärkär gəddāmi // dā-l-hadd əlli ‘azzu v-a‘qāmi⁽⁶⁰⁾*

(54) La expresión *vī-hä mulānā* “está Dios” quiere decir en este caso que el amado no está.

(55) Esta *təbrā'* pertenece al tipo *tawassul* “ruego a Dios”.

(56) Lit.: “extiendo para él el vuelo trasero de mi vestido”.

(57) En este caso, la amada decide poner fin a sus cantos amorosos ya que su amado no lo agradece y sus sentimientos no son correspondidos.

(58) Se refiere a Qays b. al-Mulawwah (m. 688), apodado *mağnūn Laylā al-Āmiriyā*. Fue un poeta que se enamoró de su prima, a la que le compuso poemas, y esto hizo que su padre le negara casarse con ella.

(59) Alude la autora a que el sufrimiento que padece le está llevando hacia los malos pensamientos.

(60) ‘azzu v-a‘qāmi, lit.: “su amor está en mis huesos”.

Se rio a carcajadas en mi presencia // aquel cuyo amor está en mis entrañas.

4.77. *gäyyäm l-äsqām* // *w-mšā ‘anni dä ba‘d hṛām*

Su amor me hizo sufrir // y después me abandonó, ¡esto es pecado!

4.78. *ānā mäsqūmā* // *mən hadd u-lāhi mäffūmā*

Yo amo locamente a alguien // y nadie me comprende.

4.79. *u-gädd mnäyn nrāk* // *nähwāk u-nähwāk u-nähwāk*

Cuando te encuentro // te deseo, te deseo y te deseo.

4.80. *rāhu žäkāni* // *gulūlu ‘annu yänsāni*

Él es de la tribu Ulād žäkān // decide que se olvide de mí.

4.81. *əl-hubb tmi’nān* // *sa‘ādā u-ftān vämm ahzān*

El amor es confianza, // felicidad y algunas tristezas.

4.82. *täll äwtäl Ṣabāḥ⁽⁶¹⁾* // *mäl əl-bāl ilāyn ‘gäb tāh*

Al norte del hotel Ṣabāḥ, // mi corazón se enterneció y acabó cayendo (enamorado).

4.83. *mä‘āši d-äi-‘ām* // *əηmäyhä kahlä w-əl-qarām⁽⁶²⁾*

Mi alimento este año, // agua y amor.

4.84. *trīg əl-bank yä-l-bāl* // *nəbğīhä ‘alā kulli hāl*

El camino del banco, alma mía, // me gusta de todas las formas

4.85. *əllā nəxtāyr ntämm* // *nəşannät w-əntä tətkälläm*

Me gustaría estar siempre // escuchándote y tú hablando.

4.86. *saydi⁽⁶³⁾ täww mžih* // *nkäddar hāzəmni mäših*

Cuando mi novio viene // ya empiezo a preocuparme por su marcha

4.87. *ānā w-əl-qarām* // *śärīkā mā tägval! däi-l-‘ām*

El amor y yo somos // una empresa que no cierra en todo el año.

4.88. *däi lli v-bāli ‘att nsäwwäl* // *kānu əttāli walla l-äwwäl*

Me pregunto si el que ocupa mi mente // será el primero o el último.

4.89. *žäml əl-mu‘äyyäd* // *däku sähəl mugäyyäd⁽⁶⁴⁾*

(61) El hotel Ṣabāḥ es un hotel de Nuakchot situado en la playa. Esta *təbṛī‘a* alude a un encuentro entre los dos amados en la playa al norte de este hotel.

(62) Significado similar al de la expresión castellana “Contigo, pan y agua”.

(63) *sayd* (< del ár. cl. *sayyid*) lo emplean las mujeres generalmente para referirse al novio, o el marido, o al amante, como en este caso.

(64) Esta *təbṛī‘a* se inspira en el ambiente nómada de los campamentos. La amada encuentra el camello de su amado trabado al oeste del campamento, sabe que su amado ha llegado y expresa su alegría.

El Camello de əl-Mu²äyyäd // está allí, al oeste, trabado.

4.90. *dä-l-nähwä ba²d ilā raytu // kāvīni w-ānä kāvītu*⁽⁶⁵⁾

A mi amado si lo encuentro // me basta y yo le basto.

(65) Hay una variante: *dä-l-nähwä ba²d ilā raytu kāvīni w-ānä žäytu* “mi amado, si lo voy a ver me basta y yo le basto”.

5. Bibliografía

- BABA MISKÉ, A. 1970 *Al Wasit, tableau de la Mauritanie au début du XXè siècle*, París.
- BASSET, R. 1910. *Mission au Sénégal I : Étude sur le dialecte zénaga. Notes sur le hassnia. Recherches historiques sur les maures*. París.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 1998. “Äṣl el-biḍān: Textos de Məddärədrā (Mauritania)”. *EDNA*, 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2000. “Tres cuentos de ‘Abd El-Kārim: La astucia del pobre”. En *EDNA*, 4, 149-156.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2002. “El dialecto ḥassāniyya de el-Gebla: Textos para su estudio”. *EDNA*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2005. “lāgnā, poesía popular en ḥassāniyya”, En *EDNA*, 9, 205-231.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2008. *Refranero y fraseología hassaní. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2010. “Is there really more than one variety of the hassānuyyā dialect?”, en *The Arabic language across the ages*, pp. 129-140.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2012. “Parémiologie et dialectologie arabes: le cas des proverbes et dictons ḥassān”. En *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistiques*. Zaragoza, 2012, pp. 497-513.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014. “Introducción a la paremiología árabe”, en *Memorabilia* 14, pp. 77-98.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014. “Lexique maritime en ḥassāniyya: l’apport des Īmrāgēn”, en *Neue Beihfte zur Wiener Zeitschrift für die kunde des Morgenlandes*, 8, pp. 327-337.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014. “A collection of ḥassāni Proverbs and Sayings about animals”, *Wiener zeitschrift für die kunde des morgenlandes*, 104, 137-150.
- OULD MOHAMED BABA, E. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- OULD MOHAMED BABA, E. 2005. *L’Histoire du sud-ouest saharien à travers l’étude onomastique: du ṣahrā’ ṣanhāġa au Trāb al-Bizān*. Tesis

- doctoral. Université Aix-Marseille I.
- PELLAT, CH. “Malḥūn”. En *EI2*, pp. 232-242.
- AŠ-ŠINQITĪ, A. B. Al-A. 1911. *Al-Wasīl fī tarāġim ʔudabāʔ Šinqīt*. El Cairo.
- TAINE-CHEIKH, C. 1989- *Dictionnaire Ḥassāniyya-Français*. París.
- WULD BĀH. M. AL-M. 1987. *Aš-ši'r wa-š-šu'arā' fī Mūrītānyā*. Túnez.